Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przeze mnie wydany został rozkaz, przebadano i znaleziono, że miasto to od dni zamierzchłych powstawało przeciwko królom i były w nim wzniecane bunty i rozruchy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydałem rozkaz, aby przejrzano kroniki, i tam rzeczywiście znaleziono informacje, że miasto to od najdawniejszych czasów powstawało przeciw królom i było zarzewiem różnych buntów i rozruchów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego rozkazałem, aby poszukano. I znaleziono, że to miasto od dawna powstawało przeciwko królom, a bunt i rozruchy były w nim wzniecane; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rozkazałem, aby szukano; i znaleziono, że to miasto z dawna powstawało przeciwko królom, a bunty i rozruchy bywały w niem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazałem, i szukano, i naleziono, że to miasto z dawna królom się przeciwia i rozruchy, i walki w nim powstawają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeze mnie został wydany rozkaz, by szukano. I znaleziono, że to miasto od dawien dawna powstaje przeciwko królom oraz że wzniecane są w nim bunt i rozruchy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wydałem przeto rozkaz i wszczęto badania, i znaleziono, że miasto to od dawien dawna powstawało przeciwko królom, a bunty i rozruchy były w nim wzniecane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na moje polecenie przebadano sprawę i okazało się, że od zawsze to miasto burzy się przeciwko królom, wznieca bunty i rozruchy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydałem więc rozkaz, aby szukano w kronikach. Znaleziono rzeczywiście, że to miasto buntowało się od zamierzchłych czasów przeciwko królom i powstawały w nim rozruchy i bunty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na mój rozkaz poczyniono poszukiwania i stwierdzono, że miasto to od dawien dawna powstawało przeciwko królom i że zdarzały się w nim powstania i bunty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мною накладено рішення і ми переглянули і ми знаходимо, що це місто від вічних днів повстає проти царів, і в ньому бувають відступства і втечі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego rozkazałem, by szukano i znaleziono, że to miasto od dawna powstawało przeciwko królom, i że bywały w nim bunty oraz rozruchy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wydałem więc rozkaz i zbadano, i stwierdzono, że owo miasto od dawnych dni powstawało przeciw królom i dochodziło w nim do buntu i rebelii. |